

N° 3437.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET FINLANDE**

Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 11 août 1933, et échanges de notes y relatifs, Helsinki, les 7 et 8 mars 1934, et les 13 et 16 mars 1934.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND FINLAND**

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, August 11th, 1933, and Exchanges of Notes relating thereto, Helsinki, March 7th and 8th, 1934, and March 13th and 16th, 1934.

TEXTE FINNOIS.  
FINNISH TEXT.

TEXTE SUÉDOIS.  
SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3437. — SUOMEN TASAVALLAN SEKÄ ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDIS-  
TYNEEN KUNIN-  
GASKUNNAN VÄ-  
LINEN SOPIMUS<sup>1</sup>  
OIKEUDELLISES-  
TA MENETTELYS-  
TÄ SIVIILI- JA  
KAUPALIISLUON-  
TOISSA ASIOIS-  
SA. ALLEKIRJOI-  
TETTU LONTOOS-  
SA 11 PÄIVÄNÄ  
ELOKUUTA 1933.

N<sup>o</sup> 3437. — KONVEN-  
TION<sup>1</sup> MELLAN RE-  
PUBLIKEN FIN-  
LAND SAMT DET  
FÖRENADE KO-  
NUNGARIKET  
STORA BRITAN-  
NIEN OCH NORRA  
IRLAND ANGÅEN-  
DE PROCESSU-  
ELLT FÖRFARAN-  
DE I ÄRENDE AV  
CIVIL OCH KOM-  
MERSIELL NATUR.  
UNDERTECKNAD I  
LONDON DEN 11  
AUGUSTI 1933.

No. 3437. — CONVEN-  
TION<sup>1</sup> BETWEEN  
GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN  
IRELAND AND  
FINLAND RE-  
GARDING LEGAL  
PROCEEDINGS IN  
CIVIL AND COM-  
MERCIAL MAT-  
TERS. SIGNED AT  
LONDON, AUGUST  
11TH, 1933.

*Textes officiels finnois, suédois et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 16 juin 1934.*

*Finnish, Swedish and English official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place June 16th, 1934.*

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI JA HÄNEN MAJESTEETTINSA ISON-BRITANNIAN, IRLANNIN SEKÄ BRITTIÄISTEN MERENTAKAISTEN DOMINIOLDEN KUNINGAS, INTIAN KEISARI,  
jotka, haluten kumpikin vastavuoroisesti avustaa toi-

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT OCH HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV STORA BRITANNIA, IRLAND SAMT DE BRITTISKA BESITTINGARNA HINSIDES HAVEN, KEJSAREN AV INDIEN,  
vilka vardera önska lämna varandra ömsesidigt bistånd

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ;  
Being desirous to render mutual assistance in the con-

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 23 janvier 1934.  
Entrée en vigueur le 23 février 1934.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London, January 23rd, 1934.  
Came into force February 23rd, 1934.

siaan siviili- ja kaupallisuus-  
toisissa asioissa, jotka joutuvat  
tai mahdollisesti voivat joutua  
heidän asianomaisten oikeus-  
viranomaistensa käsiteltäviksi,

ovat päättäneet tehdä tätä  
tarkoitusta varten sopimuk-  
sen ja ovat valtuutetuikseen  
nimitäneet :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Herra Georg Achates GRIPENBERG'in, Suomen Tasavallan Lontoossa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin ;

HÄNEN MAJESTEETTINSA ISON-BRITANNIAN, IRLANNIN SEKÄ BRITTLÄISTEN MERENTAKAISTEN DOMINIÖIDEN KUNINGAS, INTIAN KEISARI :

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN PUOLESTA:

Sir Robert VANSITTART'in  
G. C. M. G., K. C. B.,  
M. V. O., Vakinaisen Ulkoasiainalivaltiosihteerin;

jotka, esitettyään toisilleen  
hyvässä ja asianmukaisessa  
kunnossa oleviksi havaitut  
valtakirjansa, ovat sopineet  
seuraavasta :

I. ALUSTAVIA MÄÄRÄYKSIÄ.

I artikla.

(a) Tätä sopimusta on sovellettava ainoastaan siviili- ja kaupallisuusasioihin, niihin luettuina vapaaehtoisien oikeudenhoitoon kuuluvat asiat.

No. 3437

i mål och ärenden av civil och kommersiell natur, som äro eller kunna antagas bliva föremål behandling av deras respektive judiciella myndigheter,

hava beslutat att i sådant syfte ingå en konvention och hava utsett till sina befullmäktigade :

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Herr Georg Achates GRIPENBERG, Republiken Finlands utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i London;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV STORA BRITANNIEN, IRLAND SAMT DE BRITTISKA BESITNINGARNA HINSIDES HAVEN, KEJSAREN AV INDIEN :

FÖR STORA BRITANNIEN OCH NORRA IRLAND :

Sir Robert VANSITTART, G. C. M. G., K. C. B., M. V. O., Ständige Understatssekreteraren för Utrikesärendena ;

vilka, efter att hava delgivit varandra sina i god och behörig form funna fullmakter, överenskommit om följande :

I INLEDANDE BESTÄMMELSER.

Artikel I.

(a) Denna konvention är tillämplig allenast i fråga om mål och ärenden av civil och kommersiell natur, däri inbegripet till den frivilliga rättsvården hörande ärenden.

duct of legal proceedings in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Monsieur Georg Achates GRIPENBERG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Finland in London ;  
and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Sir Robert VANSITTART, G.C.M.G., K.C.B., M.V.O., Permanent Under-Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PRELIMINARY.

Article I.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) Tässä sopimuksessa käytetyt sanat :

(1) « toisen (tahi toisen) korkean sopimuspuolen alue » on tulkittava, (a) mikäli koskee Suomen Tasavaltaa, tarkoittavan Suomea ; ja (b) mikäli koskee Hänen Majesteettinsa Ison-Britannian, Irlannin ja brittiläisten merentakaisen dominioiden Kuningasta, Intian Keisaria, tarkoittavan Englantia ja Walesia sekä kaikkia niitä alueita, joissa sopimus on voimassa joko 14 artiklan mukaisesti tapahtuneen sopimuksen sovellettavaksi ulottamisen tai 15 artiklan mukaisen liitynnän vaikutuksesta ;

(2) « henkilöt » on katsottava tarkoittavan sekä luonnollisia että juridisia henkilöitä ;

(3) « juridiset henkilöt » on katsottava tarkoittavan yhtiöitä, seuroja, yhdistyksiä ja muita yhteisöjä ;

(4) « korkean sopimuspuolen alamaiset tai kansalaiset » on katsottava käsitettävän myös sellaisen korkean sopimuspuolen alueella voimassa olevien lakien mukaan perustetut tai rekisteröidyt juridiset henkilöt ;

(5) « toisen (tahi toisen) korkean sopimuspuolen alamaiset (tai kansalaiset) » on katsottava tarkoittavan, (a) mikäli koskee Suomen Tasavaltaa, kaikkia Suomen kansalaisia ; sekä (b) mikäli koskee Hänen Majesteettinsa Ison-Britannian, Irlannin ja brittiläisten merentakaisen dominioiden Kuningasta, Intian Keisaria, kaikkia Hänen Majesteettinsa alamaisia, heidän asuin-

(b) I denna konvention skola orden :

(1) « den ena (eller den andra) höga fördragsslutande partens område » tolkas (a) då de hänföra sig till Republiken Finland såsom avseende Finland samt (b) då de hänföra sig till Hans Majestät Konungen av Stora Britannien, Irland samt de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsaren av Indien, såsom avseende England och Wales samt alla de områden, beträffande vilka konventionen är tillämplig antingen på grund av utsträckt giltighet enligt artikel 14 eller genom anslutning enligt artikel 15 ;

(2) « personer » anses omfatta både fysiska och juridiska personer ;

(3) « juridiska personer » anses omfatta bolag, sällskap, föreningar och andra sammanslutningar ;

(4) « de höga fördragsslutande parternas undersåtar eller medborgare » anses omfatta även juridiska personer konstituerade eller inregistrerade i enlighet med de å ifrågavarande höga fördragsslutande parts område gällande lagarna ;

(5) « den ena (eller den andra) höga fördragsslutande partens undersåtar (eller medborgare) » anses omfatta (a) då de hänföra sig till Republiken Finland — samtliga finska medborgare ; (b) då de hänföra sig till Hans Majestät Konungen av Stora Britannien, Irland samt de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsaren av Indien — Hans Majestäts samtliga

(b) In this Convention the words :

(1) " Territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted (a) in relation to the Republic of Finland as meaning Finland and (b) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India — England and Wales and all territories in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under Article 14 or accessions under Article 15 ;

(2) " Persons " shall be deemed to mean individuals and artificial persons ;

(3) " Artificial persons " shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations ;

(4) " Subjects or citizens of a High Contracting Party " shall be deemed to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territory of such High Contracting Party ;

(5) " Subjects (or citizens) of one (or of the other) High Contracting Party " shall be deemed to mean (a) in relation to the Republic of Finland — all Finnish citizens ; and (b) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India — all subjects of His Majesty wherever domiciled, and all

paikastaan riippumatta sekä kaikkia Hänen suoje-luksessaan olevia henkilöitä.

undersåtar, oavsett deras boningsort samt alla under Hans protektion stående personer.

persons under His protec-tion.

## II. OIKEUDELLISTEN SEKÄ EI-OIKEUDELLISTEN ASIAKIRJOJEN TIEDONANTO.

## II. DELGIVNING AV JUDICI-ELLA OCH EXTRAJUDICIELLA HANDLINGAR.

## II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

### 2 artikla.

### Artikel 2.

### Article 2.

(a) Kun jommankumman korkean sopimuspuolen alueella laaditut oikeudelliset tai ei-oikeudelliset asiakirjat on annettava tiedoksi toisen korkean sopimuspuolen alueella oleville henkilöille, on nämä asiakirjat annettava tiedoksi vastaanottajalle hänen kansalaisuuteensa katsomatta, 3 artiklassa mainitulla tavalla.

(a) Då begäran framställes, att judiciella eller extrajudiciella handlingar, upprättade inom den ena höga fördragsslutande partens område skola delgivas med personer inom den andra höga fördragsslutande partens område, må, oavsett mottagarens nationalitet, delgivning med honom ske i den form artikel 3 stadgar.

(a) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required to be served on persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, in the manner provided in Article 3.

(b) Tämän sopimuksen II osassa sana «alkuperämaa» tarkoittaa maata, josta tiedoksi annettava asiakirja on lähtöisin, ja sana «täytäntöönpanomaa» maata, jossa asiakirjain tiedonanto on toimitettava.

(b) Med det i del II av denna konvention använda ordet «ursprungsland» förstås det land, från vilket den för delgivning avsedda handlingen utgår och med ordet «verkställighetsland» det land, där delgivningen skall verkställas.

(b) In Part II of this Convention the expression "country of origin" means the country from which the documents to be served emanate, and the expression "country of execution" means the country in which service of documents is to be effected.

### 3 artikla.

### Artikel 3.

### Article 3.

(a) Tiedonantopyynnön tulee alkuperämaan puolesta toimivan diplomaatti- tai konsuliviranomaisen osoittaa ja lähettää täytäntöönpanomaan asianomaiselle viranomaiselle pyynnöllä, että tämä viranomainen toimituttaisi kysymyksessä olevan tiedonannon.

(a) Framställning om delgivning skall av i ursprungslandets tjänst stående diplomatisk eller konsulär tjänsteman ställas till och översändas till vederbörande myndighet i verkställighetslandet samt innefatta en anhållan om, att denna myndighet ville låta delgiva ifrågavarande handling.

(a) A request for service shall be addressed and sent by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to cause the document in question to be served.

(b) Tiedonantopyyntö on laadittava täytäntöönpanomaan kielellä ja siinä on mainittava asianosaisten täydelliset nimet ja henkilötiedot, vastaanottajan täydellinen

(b) Framställning om delgivning skall vara avfattad på verkställighetslandets språk och angiva parternas fullständiga namn och ställning, mottagarens fullständiga namn,

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country of execution and shall state the full names and descriptions of the parties, the full name,

nimi, henkilötiedot ja osoite sekä tiedoksi annettavan asiakirjan laatu, ja siihen on kahtena kappaleena liitettävä tiedoksi annettava asiakirja.

(c) Tiedoksi annettava asiakirja on laadittava täytäntöönpanomaan kielellä, tai siihen on liitettävä käännöksen kielelle. Tällainen käännös on alkuperämaan puolesta toimivan asianomaisen diplomaatti- tai konsuliviranomaisen oikeaksi todistettava.

(d) Tiedonantopyynnöt on osoitettava ja lähetettävä :

Suomessa sen läänin maaherralle, jossa tiedonanto on toimitettava ;

Englannissa the Senior Master of the Supreme Court of Judicature-nimiselle viranomaiselle.

Jos se viranomainen, jolle tiedonantopyyntö on lähetetty, ei ole pätevä täyttämään sitä, tulee tämän (paitsi niissä tapauksissa, joissa tämän artiklan (f)-kohdan mukaisesti pyynnön täyttämistä kielletään) omasta aloitteestaan toimittaa pyyntö täytäntöönpanomaan pätevälle viranomaiselle.

(e) Tiedonanto on täytäntöönpanomaan pätevän viranomaisen toimitettava, ja tämän tulee toimittaa asiakirja tiedoksi sillä tavalla, kuin maan oma laki säättää samankaltaisten asiakirjojen tiedonannosta, paitsi että, jos tiedonantopyynnössä on lausuttu toivomus jonkun erityisen tiedonantomenettelyn käyttämisestä, tällaista menettelyä on käytettävä, ellei se ole maan lain vastainen.

ställning och adress samt beskaffenheten av delgivningshandling, vilken i tvenne likalydande exemplar skall vara fogad till framställningen.

(c) Delgivningshandling skall antingen vara avfattad på verkställighetslandets språk eller ock vara åtföljd av översättning till detta språk. Sådant översättning skall till riktigheten vara styrkt av i ursprungslandets tjänst stående diplomatisk eller konsular tjänsteman.

(d) Framställningar om delgivning skola vara ställda till och översändas till :

i Finland landshövdingen i det län, där delgivningen skall verkställas ;

i England the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

Är den myndighet, till vilken framställning om delgivning översänts, icke behörig verkställa densamma, skall myndigheten (utom i de fall, då anhållan om verkställighet i enlighet med moment (f) av denna artikel avslagits) utan särskild anmodan vidarebefordra framställningen till behörig myndighet i verkställighetslandet.

(e) Delgivning skall verkställas av därtill behörig myndighet i verkställighetslandet och skall myndigheten delgiva handlingen på sätt i landets lag stadgas om delgivning av liknande handlingar, dock att, när i framställningen om delgivningen önskan uttryckts om särskilt sätt för delgivning, sådant delgivningssätt skall användas i den mån densamma icke är oförenligt med landets lag.

description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin.

(d) Requests for service shall be addressed and sent :

In Finland to the Governor of the Province in which service is to be effected ;

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the request to the competent authority of the country of execution.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) Tämän artiklan edellisten määräysten mukaan asianmukaisesti tehtyä tiedonantopyyntöä älköön kieltäydyttävä täyttämästä, paitsi milloin (1) tiedonantopyynnön oikeaperäisyys ei ole todistettu tai (2) se korkea sopimuspuoli, jonka alueella tiedonannon tulee tapahtua, katsoo, että se loukkaisi sen täysivaltiutta tahi turvallisuutta.

(g) Jos se viranomaisen, jolle tiedonantopyyntö on lähetetty, ei ole sitä täyttänyt, tulee tämän heti tästä ilmoittaa sille diplomaatti- tai konsuliviranomaiselle, joka pyynnön on lähettänyt, tiedoittamalla tiedonantopyynnön hylkäämisen syyt tai ilmoittaa mille pätevälle viranomaiselle se on edelleen toimitettu.

(h) Viranomaisen, joka on täyttänyt tiedonantopyynnön, tulee antaa todistus, josta ilmenee, että tiedonanto on toimitettu tai syy, mikä toimittamisen on estänyt, ja on siinä mainittava itse asia sekä millä tavalla ja minä päivänä tiedonanto tai sen yritys on tapahtunut, sekä lähettää sanottu todistus tiedonantopyynnön tehneelle diplomaatti- tai konsuliviranomaiselle. Todistus tiedonannon toimittamisesta tai yrityksestä on kirjoitettava asiakirjan kaksoiskappaleeseen tahi siihen liitettävä.

#### 4 artikla.

(a) Määräykset, joissa 2 ja 3 artiklassa mainitaan, älkööt millään tavoin rajoittako oikeutta ilman täytäntöönpanomaan viranomaisille tehtyä

No. 3437

(f) En i enlighet med här ovan i denna artikel nämnda bestämmelser vederbörligen gjord framställning om delgivning må icke avslås med mindre (1) äktheten av framställningen om delgivning ej blivit styrkt, eller (2) den höga fördragsslutande part, inom vars område delgivningen skall verkställas, finner, att dess suveränitet eller säkerhet skulle äventyras därav.

(g) I alla de fall, då begäran om delgivning ej efterkommit av den myndighet, till vilken den blivit översänd, skall denna myndighet därom genast underrätta den diplomatiska eller konsulära tjänsteman som översänt framställningen och tillika angiva skälet varför framställningen blivit avslagen eller meddela till vilken behörig myndighet den blivit vidarebefordrad.

(h) Den myndighet, som efterkommit framställning om delgivning, skall lämna ett intyg utvisande antingen att delgivningen verkställdes eller ock skälet, varför densamma icke kunnat ske, och innehållande beträffande den verkställda delgivningen eller försöket härtill, uppgift om själva sakförhållandet samt sättet och dagen därför. Intyget skall sändas till den diplomatiska eller konsulära tjänsteman, som gjort framställningen om delgivning och skall tecknas på det ena av de båda likalydande exemplaren av handlingen eller vidhäftas detta.

#### Artikel 4.

(a) Bestämmelserna i artiklarna 2 och 3 skola icke på något sätt inkräkta på befogenheten att utan framställning till eller mellankomst

(f) The execution of a request for service, duly made in accordance with the preceding provisions of this Article, shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was sent, stating the ground on which the execution of the request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Diplomatic or Consular Officer by whom the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

#### Article 4.

(a) The provisions of Articles 2 and 3 in no way prejudice the right to use in the territory of either High Contracting Party, without

pyyntöä ja heidän puuttumatta asiaan käyttää jomankumman korkean sopimuspuolen alueella seuraavia tapoja toisen korkean sopimuspuolen alueella laadittujen oikeudellisten tai ei-oikeudellisten asiakirjain tiedoksi antamiseksi :

(1) tiedonantoa alkuperämaan puolesta toimivan diplomaatti- tai konsuliviranomaisen välityksellä ;

(2) tiedonantoa sellaisen asiamiehen välityksellä, jonka alkuperämaan oikeusviranomainen, tai se asianomainen, jonka pyynnöstä asiakirja on annettu, on sitä varten määrännyt ;

(3) postitse tapahtuvaa tiedonantoa ; taikka

(4) jotakin muuta tiedonantotapaa, joka alkuperämaassa on mahdollinen täytäntöönpanoaikana voimassa olevan lain mukaan.

(b) Korkeat sopimuspuolet pitävät periaatteellisesti suotavana, että asiakirjat, jotka annetaan tiedoksi jollakin tämän artiklan (a)-kohdassa mainituista tavoista, on, ellei vastaanottaja ole sen korkean sopimuspuolen alamainen tai kansalainen, jonka alueelta tiedoksi annettava asiakirja on peräisin, laadittava täytäntöönpanomaan kielellä, tahi niihin on liitettävä tämän kielinen käännös. Ellei kuitenkaan korkei den sopimuspuolten alueilla ole voimassa lainsäädäntöä, joka velvoittaisi asiakirjojen kääntämiseen sellaisissa tapauksissa, eivät korkeat sopimuspuolet sitoudu mihinkään velvoitukseen tässä suhteessa.

av myndigheterna i verkställighetslandet, inom område tillhörande endera av de höga fördragsslutande parterna använda något av följande sätt för delgivning av judiciella eller extrajudiciella handlingar upprättade inom den andra höga fördragsslutande partens område :

(1) delgivning genom en i ursprungslandets tjänst stående diplomatisk eller konsulär tjänsteman ;

(2) delgivning genom ombud, utsett härför antingen av den judiciella myndigheten i ursprungslandet eller av den part, på vars ansökan handlingen utfärdats ;

(3) delgivning genom posten ; eller

(4) något annat delgivningssätt, som vid tiden för delgivningens verkställande är erkänt av ursprungslandets lag.

(b) de höga fördragsslutande parterna äro ense där- om, att det i princip är önskvärt, att de handlingar, som delgivas på något av de i moment (a) av denna artikel omnämnda sätten, böra, såvida icke mottagaren är undersäte eller medborgare tillhörande den av de höga fördragsslutande parterna, från vars område delgivnings- handlingen utgår, antingen vara avfärdade på verkställighetslandets språk eller vara åtföljda av översättning till detta språk. I frånvaro av lagbestämmelser inom de höga fördragsslutande parternas områden innefattande förpliktelse i fråga om dylik översättning, åtaga sig emellertid de höga fördragsslutande parterna icke någon skyldighet i detta avseende.

any request to or intervention of the authorities of the country of execution, any of the following methods of service in connexion with judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of the other High Contracting Party :

(1) Service by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin ;

(2) Service by an agent appointed for the purpose either by the judicial authority of the country of origin or by the party on whose application the document was issued ;

(3) Service through the post ; or

(4) Any other method of service recognised under the law existing at the time of service in the country of origin.

(b) The High Contracting Parties agree that in principle it is desirable that documents served by any of the methods referred to in paragraph (a) of this Article should, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.



(c) Korkeat sopimuspuolet sopivat, että heidän tuomioistuimillaan on oleva oikeus omien lakiensa mukaisesti vapaasti päättää sellaisen tiedonannon pätevyydestä ja vaikutuksesta, joka on toimitettu tämän artiklan (a)-kohdassa mainitulla tavalla.

### 5 artikla.

(a) Milloin asiakirja on annettu tiedoksi 3 artiklan määräysten mukaisesti, tulee sen korkean sopimuspuolen, jonka diplomaatti- tai konsuliviranomainen oli tehnyt pyynnön tiedonannon toimittamisesta, toiselle korkealle sopimuspuolelle suorittaa kaikki maksut ja kulut, jotka täytäntöönpanomaan lakien mukaan on maksettava tiedonannon toimittamisessa käytetyille henkilöille, sekä kaikki ne maksut ja kulut, jotka ovat aiheutuneet tiedonannon toimitamisesta jollakin erikoisella tavalla. Nämä maksut ja kulut eivät saa olla suuremmat kuin mitä täytäntöönpanomaan tuomioistuimet yleensä sallivat.

(b) Sen viranomaisen, joka on toimittanut tiedonannon, tulee, lähettäessään 3 artiklan (h)-kohdassa mainitun todistuksen sille diplomaatti- tai konsuliviranomaiselle, joka on tehnyt esityksen tiedonannon toimittamisesta, pyytää tältä näiden maksujen ja kulujen suorittamista.

(c) Sen lisäksi, mitä ylempänä on määrätty, ei toisen korkean sopimuspuolen ole toiselle suoritettava minkäänlaisia maksuja asiakirjojen tiedonannosta.

(c) Härvid gäller, att det alltjämt skall tillkomma de höga fördragsslutande parterna domstolar att i enlighet med deras egen lag fritt avgöra frågan om giltigheten och verkan av delgivning, som verkställts på något av de i moment (a) av denna artikel omnämnda sätten.

### Artikel 5.

(a) Då handling delgivits i enlighet med bestämmelserna i artikel 3, skall den höga fördragsslutande part, genom vars diplomatiska eller konsulära tjänsteman framställning om delgivning gjorts, gottgöra den andra av de höga fördragsslutande parterna alla de avgifter och kostnader, vilka enligt verkställighetslandets lag skola betalas till dem, som anlitats för delgivningens verkställande, samt alla de avgifter och kostnader, som uppkommit genom att delgivningen verkställts på särskilt sätt. Nämda avgifters och kostnaders belopp må icke vara större än vad domstolarna i landet vanligen medgiva.

(b) Ersättning för nämnda avgifter och kostnader skall den myndighet, genom vilken delgivningen verkställts, vid översändandet av det i moment (h) av artikel 3 omfördälda intyget avkräva den diplomatiska eller konsulära tjänsteman, genom vilken framställningen gjorts.

(c) Med undantag för vad ovan stadgats, skall den ena av de höga fördragsslutande parterna icke vara skyldig betala den andra avgifter av något som helst slag för delgivning av handlingar.

(c) It is understood that the question of the validity and effect of any service effected by the use of any of the methods referred to in paragraph (a) of this Article will remain a matter for the free determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their laws.

### Article 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Diplomatic or Consular Officer the request for service was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country of execution to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was addressed, when sending to him the certificate provided for in Article 3 (h).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

## III. TODISTEIDEN VASTAANOTTAMINEN.

## 6 artikla.

(a) Kun toisen korkean sopimuspuolen alueella toimiva oikeusviranomaisen pyytää todisteiden vastaanottamista toisen korkean sopimuspuolen alueella, voidaan tällainen todisteiden vastaanottaminen, asianosaisten tai todistajain kansallisuuteen katsoimatta, toimittaa 7 artiklassa määrättyllä tavalla.

(b) Tämän sopimuksen III osassa (kuitenkaan loukkamatta 7 artiklan (d)-kohdan määräyksiä täytäntöönpanomaan lakien soveltamisesta) käytetyt sanonnat :

(1) « todisteiden vastaanottaminen » tarkoittaa valallisen tai muunlaisen kertomuksen hankkimista kantajalta, vastaajalta, asiantuntijalta tai muulta henkilöltä ; valan ottamista kantajalta, vastaajalta, asiantuntijalta tai muulta henkilöltä mitä oikeudellista menettelyä varten tahansa ; sekä asiakirjojen, tavaranäytteiden tai muiden esineiden esiintuomista, samaksi toteamista sekä tarkastamista ;

(2) « todistaja » tarkoittaa jokaista henkilöä, jolta jokin todistus edellämainsa mielessä on pyydetty vastaanotettavaksi ;

(3) « alkuperämaa » tarkoittaa sitä maata, jonka oikeusviranomaisen pyytää todisteiden vastaanottamista, sekä « täytäntöönpanomaa » sitä maata, jossa todiste on vastaanotettava.

## III. UPPTAGANDE AV BEVIS.

## Artikel 6.

(a) Äskar judiciell myndighet i område tillhörigt den ena av de höga fördragsslutande parterna, att bevis skall upptagas i område tillhörigt den andra av de höga fördragsslutande parterna, då må sådant bevis, oavsett parternas eller vittnenas nationalitet, upptagas på sätt stadgas i artikel 7.

(b) I del III av denna konvention (dock utan att inkräkta på de utfästelser med hänsyn till verkställighetslandets lag, vilka innehållas i moment (d) av artikel 7) skola uttrycken :

(1) « upptagande av bevis » anses omfatta upptagande av förklaringar, på ed eller annorledes, av kārande, sakkunnig eller annan person ; upptagande av ed av kārande, svarande, sakkunnig eller annan person med avseende å vilket judiciellt förfarande som helst ; samt företeende, identifiering och undersökning av handlingar, varu-prover och andra föremål ;

(2) « vittne » anses omfatta varje person, vars hörande i avseende å upptagande av bevis i ovan-nämnd bemärkelse blivit åskat ;

(3) « ursprungsland » anses omfatta det land, vars myndigheter anhållit om upptagande av bevis och « verkställighetsland » det land, där beviset skall upptagas.

## III. TAKING OF EVIDENCE.

## Article 6.

(a) When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties or witnesses may be, in the manner prescribed in Article 7.

(b) In part III of this Convention (but without prejudice to the safeguards in respect of the law of the country of execution contained in paragraph (d) of Article 7) the expressions :

(1) " Taking of evidence " shall be deemed to include the taking of the statements of a plaintiff, defendant, expert or any other person on oath or otherwise ; the submission to a plaintiff, defendant, expert or any other person of any oath with regard to any legal proceedings ; and the production, identification and examination of documents, samples or other objects ;

(2) " Witness " shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken ;

(3) " Country of origin " shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and " country of execution " the country in which the evidence is to be taken.

## 7 artikla.

## Artikel 7.

## Article 7.

(a) Alkuperämaan oikeusviranomainen voi maansa lain määräysten mukaisesti tehdä esityksen virka-avun annosta täytäntöönpanomaan asianomaiselle viranomaiselle pyytäen tätä vastaanottamaan todisteen.

(b) Virka-avun pyyntö on laadittava täytäntöönpanomaan kielellä, tai siihen on liitettävä käännös sanotulle kielelle. Tällaisen käännöksen tulee olla alkuperämaan diplomaatti- tai konsuliviranomaisen oikeaksi todistama. Virka-avun pyynnössä on mainittava sen oikeudellisen menettelyn laatu, jota varten todisteen vastaanottamista pyydetään, antamalla siitä kaikki tarpeelliset tiedot, sekä asianosaisten täydelliset nimet ja henkilötiedot niin myös todistajain täydelliset nimet, henkilötiedot ja osoitteet. Siihen on myös liitettävä, joko (1) luettelo todistajalle tai todistajille tehtävistä kysymyksistä tahi, tarvittaessa, selitelmä esiintuotavista, samaksi todettavista tai tarkastettavista asiakirjoista, tavaränäytteistä tahi muista esineistä sekä edellä määrättyllä tavalla oikeaksi todistettu käännös siitä, tahi (2) sen tulee sisältää ohjeita ja tietoja niistä asioista, joista todisteita halutaan, tahi (3) siinä on pyydetävä asianomaista viranomaisesta sallimaan, että saadaan suullisesti esittää ne kysymykset, jotka asianosaiset tai heidän edustajansa tahtovat tehtäväksi.

(a) Den judiciella myndigheten i ursprungslandet må i överensstämmelse med bestämmelserna i sitt lands lag göra framställning om handräkning till behörig myndighet i verkställighetslandet, med begäran, att denna myndighet upptager beviset.

(b) Framställningen om handräkning skall vara avfattad på verkställighetslandets språk eller vara åtföljd av översättning till detta språk. Sådan översättning skall till rikigheten vara styrkt av i ursprungslandets tjänst stående diplomatisk eller konsulär tjänsteman. Framställningen skall angiva beskaffenheten av det mål eller ärende, för vilket beviset äskas, jämte alla därtill nödiga upplysningar och dessutom parternas fullständiga namn och ställning samt vittnenas fullständiga namn, ställning och adress. Densamma skall vidare antingen (1) åtföljas av en förteckning över de frågor, som skola ställas till vittnet eller vittnena, eller, i fall av behov, av en beskrivning över de handlingar, varuprover eller övriga föremål, vilka skola företes, identifieras eller undersökas, jämte en på här ovan stadgat sätt till riktigheten styrkt översättning av densamma; eller (2) innehålla anvisningar eller upplysningar beträffande de omständigheter, med avseende å vilka bevis äskas; eller ock (3) innefatta begäran, att vederbörande myndighet måtte medgiva framställningen muntligen av sådana frågor, som parterna eller deras ombud må önska framställa.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in accordance with the provisions of the law of his country, address himself by means of a Letter of Request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(b) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the full names and descriptions of the parties thereto, and the full names, descriptions and addresses of the witnesses. It shall also either (1) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided; or (2) shall contain instructions or information as to the matters in relation to which evidence is required; or (3) shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) Virka-avun pyynnöt toimittaa :

Suomessa Britannian konsuliviranomainen sille alioikeudelle, jonka tuomiopiirissä kuulusteltavat todistajat asuvat ;

Englannissa Suomen diplomaatti- tai konsuliviranomainen the Senior Master of the Supreme Court of Judicature-nimiselle viranomaiselle.

Ellei se viranomainen, jolle virka-avun pyyntö on lähetetty, ole pätevä sitä täyttämään, tulee tämän viranomaisen (paitsi milloin tämän artiklan (f)-kohdan mukaisesti kieltäydytään täyttämästä sitä) omasta aloitteestaan edelleen toimittaa virka-avun pyyntö täytäntöönpanomaan asianomaiselle viranomaiselle.

(d) Täytäntöönpanomaan asianomaisen viranomaisen tulee täyttää virka-avun pyyntö ja ottaa pyydetty todiste vastaan käyttämällä samoja pakkokeinoja ja samaa menetelmää, jota käytetään täytettäessä oman maan viranomaisilta saatuja virka-avun pyyntöjä tahi määräyksiä, paitsi milloin virka-avun pyynnössä on lausuttu toivomus jonkin erityisen menettelyn käyttämisestä, jolloin tällaista menettelyä on käytettävä, mikäli se ei ole täytäntöönpanomaan lain vastainen.

(e) Virka-avun pyynnön lähettäneelle diplomaatti- tai konsuliviranomaiselle on hänen toivomuksestaan ilmoitettava aika milloin sekä paikka missä virka-avun toimittaminen tapahtuu, jotta hän

(c) Framställningen om handräckning skall överlämnas :

i Finland av brittisk konsul till den underrätt, inom vars domvärjo vittnena äro boende ;

i England av finsk diplomatisk eller konsulär tjänsteman till the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

Är den myndighet, till vilken framställningen överlämnats, icke behörig att vidtaga den begärda åtgärden, skall myndigheten (utom i de fall, då anhållan om verkställighet i enlighet med moment (f) av denna artikel blivit avslagen) utan särskild anmodan vidarebefordra framställningen till behörig myndighet i verkställighetslandet.

(d) Vederbörande myndighet i verkställighetslandet skall lämna i framställningen begärd handräckning och upptaga det äskade beviset med användande av samma tvångsmedel och samma förfarande, som tillämpas vid handräckning på begäran eller anmodan av myndighet i det egna landet. Dock skall, då i framställningen önskan om användande av särskilt förfarande uttryckts, sådant förfarande iakttagas, i den mån detsamma icke är oförenligt med verkställighetslandets lag.

(e) Därest den diplomatiska eller konsulära tjänsteman, genom vilken framställningen överlämnats, så önskar, skall han underrättas om tiden och platsen för handräckningsförfarandet, på

(c) Letters of Request shall be transmitted :

In Finland by a British Consular Officer to the Tribunal of First Instance in the jurisdiction of which the witnesses to be examined are resident ;

In England by a Finnish Diplomatic or Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In case the authority to whom any Letter of Request is transmitted is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution.

(d) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country of execution.

(e) The Diplomatic or Consular Officer, by whom the Letter of Request is transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date when and the place where the proceedings will take place, in

voisi siitä ilmoittaa asianomaiselle asianosaiselle tahi asianosaisille, joiden on sallittava olla henkilöhtaisesti saapuvilla taikka, jos niin tahtovat, sellaisten asianajajien tai muiden asiamiesten edustamina, jotka ovat pätevät esiintymään joko alkuperämaan tai täytäntöönpanomaan tuomioistuimissa.

(f) Tämän artiklan ylempänä mainittujen määräysten mukainen virka-avun pyyntö voidaan evätä ainoastaan :

(1) jos virka-avun pyynnön oikeaperäisyyttä ei ole todettu ;

(2) jos kyseessä olevan virka-avun pyynnön täytäminen täytäntöönpanomaassa ei kuulu oikeusviranomaisen tehtäviin ;

(3) jos se korkea sopimuspuoli, jonka alueella se on täytettävä, katsoo että se loukkaisi sen täysivaltiutta tai turvallisuutta.

(g) Kaikissa niissä tapauksissa, joissa se viranomaisen, jolle virka-avun pyyntö on lähetetty, ei sitä täytä, tulee hänen viipymättä siitä ilmoittaa pyynnön lähittäneelle diplomaatti- tai konsuliviranomaiselle mainitsemalla ne syyt, joiden nojalla virka-avun pyynnön täyttäminen on evätty, tahi tiedoittaa mille pätevälle viranomaiselle se on edelleen lähetetty.

(h) Kun virka-avun pyyntö on täytetty, tulee sen pätevän viranomaisen, jolle se oli lähetetty tai edelleen toimitettu, toimittaa sen lähittäneelle diplomaatti- tai konsuliviranomaiselle tarpeelliset

det att han må kunna underätta vederbörande part eller parter, vilka böra tillåtas vara tillstådes personligen eller ock, om de så önska, företrädda genom sådana advokater eller andra ombud, som äro behöriga att uppträda inför ursprungslandets eller verkställighetslandets domstolar.

(f) Den i enlighet med de ovan i denna artikel omnämnda bestämmelserna begärda handräckningen kan avslås endast :

(1) om framställningens äkthet icke blivit styrkt ;

(2) om det i verkställighetslandet icke tillkommer judiciell myndighet att lämna den uti ifrågavarande framställning åskade handräckningen ;

(3) om den höga fördragslutande part, inom vars område den skall verkställas, finner, att dess suveränitet eller säkerhet skulle äventyras därav.

(g) I alla de fall, då den begärda handräckningen icke lämnats av den myndighet, till vilken framställningen blivit gjord, skall denna myndighet oförtövat därom underätta den diplomatiska eller konsulära tjänsteman, genom vilken framställningen överlämnats och tillika angiva de skäl varför den begärda handräckningen avslagits, eller meddela, till vilken behörig myndighet framställningen blivit vidare sänd.

(h) Då handräckning verkställts, skall den behöriga myndighet, till vilken framställningen översänts eller vidarebefordrats, tillställa den diplomatiska eller konsulära tjänsteman, genom vilken

order that he may inform the interested party or parties who shall be permitted to be present in person or to be represented, if they so desire, by barristers or solicitors or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

(f) The execution of a Letter of Request which complies with the preceding provisions of this Article can only be refused :

(1) If the authenticity of the Letter of Request is not established ;

(2) If, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary ;

(3) If the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused, or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted the

asiakirjat, joista selviää, että se on pantu täytäntöön.

8 artikla.

(a) Määräykset, joista puhutaan 6 ja 7 artikloissa, alkoot millään tavoin estäkö toisen korkean sopimuspuolen oikeusviranomaista vastaanottamasta haluamiansa todisteita toisen alueella ilman täytäntöönpanomaan viranomaisille tehtyä pyyntöä tai heidän välitystään sellaisen henkilön välityksellä, joka alkuperämaan lain mukaan on siihen pätevä. Sellainen henkilö voi olla alkuperämaan puolesta toimiva diplomaattitai konsuliviranomainen tahi joku muu tarkoitusta varten suoranaisesti määrätty sopiva henkilö.

(b) On sovittu että, milloin edellisessä kohdassa mainittua menettelyä todisteiden vastaanottamisessa noudatetaan, menettelyn tulee olla kokonaan vapaaehtoista eikä mitään pakkokeinoja saa käyttää, niin myös että korkeiden sopimuspuolten tuomioistuinten mukaan oleva valta maansa lain mukaan ratkaista kysymys mainituin tavoin vastaanotetun todisteen pätevydestä.

9 artikla.

Jos todisteiden vastaanottamisen yritys 8 artiklassa määrättyllä tavalla todistajan saapumatta jäämisen tai todistamasta kieltäytymisen johdosta ei ole onnistunut, ei tämä ole esteenä virka-avun pyynnön tekemiseen myöhemmin 7 artiklan mukaisesti.

densamma översänts, nödiga handlingar utvisande, att den blivit verkställd.

Artikel 8.

(a) Bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 skola icke på något sätt inkräkta på befogenheten att utan framställning till eller mellankomst av myndigheterna i verkställighetslandet, genom person, som jämlikt ursprungslandets lag är härtill behörig, upptaga bevis, som på begäran av judiciell myndighet i område tillhörigt den ena av de höga fördragsslutande parterna skall upptagas på den andras område. Sådan person må vara antingen i ursprungslandets tjänst stående diplomatisk eller konsulär tjänsteman, eller annan härför skickad person, som blivit för ändamålet direkt utsedd.

(b) Härvid gäller, att, då i närmast föregående moment omförmält sätt för upptagande av bevis användes, förfarandet måste vara helt och hållet frivilligt och att några tvångsmedel icke användas, ävensom att det fortfarande skall tillkomma de höga fördragsslutande parternas respektive domstolar, att enligt deras egen lag avgöra frågan om giltigheten av sålunda upptaget bevis.

Artikel 9.

Har försök att upptaga bevis på i artikel 8 bestämt sätt misslyckats på grund av vägran av vittne att inställa sig eller att avgiva vittnesmål, utgör detta icke hinder för att framställning senare göres i enlighet med artikel 7.

necessary documents establishing its execution.

Article 8.

(a) The provisions of Articles 6 and 7 in no way prejudice the right of taking evidence required by a judicial authority in the territory of one High Contracting Party in the territory of the other, without any request to or the intervention of the authorities of the country of execution by a person qualified to do so according to the law of the country of origin. Such person may be a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin or any other suitable individual directly appointed for the purpose.

(b) It is understood that, where the method of taking evidence referred to in the preceding paragraph is employed, the procedure must be entirely voluntary and no measures of compulsion can be employed and the admissibility of evidence so taken remains a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

Article 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

## 10 artikla.

(a) Kun todiste on otettu vastaan 7 artiklassa määrättyllä tavalla, tulee sen korkean sopimuspuolen, jonka oikeusviranomainen on virkaavun pyynnön lähettänyt, toiselle korkealle sopimuspuolelle korvata kaikki kulut, jotka pyynnön täyttämisestä ovat tämän asianomaiselle viranomaiselle aiheutuneet todistajille, asiantuntijoille, tulkeille tahi kielenkääntäjille suoritettavina maksuina ja kuluina, vapaaehtoisesti saapumattomain todistajain tuomisesta johtuneina kustannuksina sekä tämän viranomaisen todisteiden vastaanottamiseen valtuuttamalle henkilölle suoritettavina maksuina ja kuluina, milloin täytäntöönpanomaan laki sallii niin tapahtuvan, ynnä pyynnöstä noudatetun erikoisen menettelyn aiheuttamina maksuina ja kuluina. Nämä kulut saavat olla ainoastaan sellaisia, jotka täytäntöönpanomaan tuomioistuimet samankaltaisissa asioissa tavallisesti sallivat.

(b) Puheenaisten kulujen korvaamista tulee sen asianomaisen viranomaisen, joka on täyttänyt virkaavun pyynnön, vaatia siltä diplomaattitai konsuliviranomaiselta, joka sen oli lähettänyt, toimittaessaan takaisin asiakirjat, joissa virkaavun pyyntö todetaan täytetyksi, kuten 7 artiklan (h)-kohdassa määrätään.

(c) Sen lisäksi, mitä edellä on määrätty, ei toisen korkean sopimuspuolen ole toiselle suoritettava minkäänmoisia maksuja todisteiden vastaanottamisesta.

## Artikel 10.

(a) Då bevis upptagits enligt bestämmelserna i artikel 7, skall den höga fördragsslutande part, från vars judiciella myndighet framställningen kommit, gottgöra den andra höga fördragsslutande parten alla den sistnämndas vederbörande myndighet genom lämnandet av handräckningen åsamkade kostnader, vilka avse dels ersättning till vittnen, sakkunniga, tolkar eller översättare, dels kostnad för hämtning av vittne, som icke frivilligt inställt sig, dels ersättning till person, åt vilken denna myndighet må hava, i överensstämmelse med vad lagen i verkställighetslandet medger för dylika fall, uppdragit att upptaga beviset, dels ock kostnad föranledd av att särskilt förfarande äskats och iakttagits. Nämnda kostnader skola endast avse sådana, som verkställighetslandets domstolar i liknande fall vanligen medgiva.

(b) Ersättning för ifrågasvarande kostnader skall den myndighet, som lämnat handräckningen, vid översändandet av de handlingar, som utvisa, att handräckningen lämnats på sätt i moment (h) av artikel 7 stadgas, avkräva den diplomatiska eller konsulära tjänsteman, genom vilken framställningen om handräckning gjorts.

(c) Med undantag för vad ovan stadgats skall den ena av de höga fördragsslutande parterna icke vara skyldig ersätta den andra avgifter av något som helst slag för anledda av upptagandet av bevis.

## Article 10.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7, the High Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted when sending to him the documents establishing its execution as provided in Article 7 (h).

(c) Except as above provided no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV. VARATTOMILLE HENKILÖILLE ANNETTAVA OIKEUSAPU, VELKAVANKEUS SEKÄ VAKUUS KULUISTA.

II artikla.

Toisen korkean sopimuspuolen alamaaisia tai kansalaisia on toisen korkean sopimuspuolen alueella kohdeltava täysin tämän korkean sopimuspuolen alamaisten tahi kansalaisten vertaisina, mitä tulee varattomille henkilöille annettavaan maksuttomaan oikeusapuun sekä velkavankeuteen; eikä heitä saa, jos asuvat mainitulla alueella, velvoittaa antamaan vakuutta kuluista asiassa, jossa tämän toisen korkean sopimuspuolen alamaaisia tai kansalaisia ei siihen velvoitettaisi.

V. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ.

12 artikla.

Tämän sopimuksen soveltamisesta mahdollisesti aiheutuvat vaikeudet on selvitettävä diplomaattista tietä.

13 artikla.

Tämä sopimus, jonka suomenkielisellä, ruotsinkielisellä ja englanninkielisellä tekstillä on yhtäläinen voima, on ratifioitava. Ratifioimiskirjat on vaihdettava Lontoossa. Sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua ratifioimiskirjain

IV. RÄTTSHJÄLP ÅT MEDEL LÖSA, BYSÄTTNING SAMT STÄLLANDE AV SÄKERHET FÖR RÄTTEGÅNGSKOSTNADER.

Artikel II.

Den ena höga fördragsslutande partens undersåtar eller medborgare skola inom den andra höga fördragsslutande partens område åtnjuta full likställdhet med denna höga fördragsslutande parts undersåtar eller medborgare beträffande kostnadsfri rätts hjälp åt medlösa och bysättning för gäld; hava de hemvist inom nämnda område, skola de icke vara skyldiga att ställa säkerhet för kostnader i sådana fall, då sistnämnda höga fördragsslutande parts undersåtar eller medborgare icke skulle vara skyldig att ställa sådan säkerhet.

V. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER.

Artikel 12.

Svårigheter, som kunna uppkomma vid tillämpningen av denna konvention, skola undanröjas på diplomatisk väg.

Artikel 13.

Denna konvention, vars svenska, finska och engelska text äga lika vitsord, skall ratificeras. Ratifikationerna skola utväxlas i London. Konventionen skall träda i kraft en månad efter utväxlingen av ratifikationerna och skall

IV. JUDICIAL ASSISTANCE FOR POOR PERSONS, IMPRISONMENT FOR DEBT AND SECURITY FOR COSTS.

Article II.

The subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects or citizens of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt; and provided that they are resident in the territory shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject or citizen of such other High Contracting Party would not be so compelled.

V. GENERAL PROVISIONS.

Article 12.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 13.

The present Convention, of which the Finnish and Swedish and English texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one



vaihtopäivästä ja on oleva voimassa kolme vuotta sen voimaantulopäivästä lukien. Ellei kumpikaan korkeista sopimuspuolista ole viimeistään kuutta kuukautta ennen mainitun kolmivuotiskauden umpeen menemistä diplomaattista tietä toiselle ilmoittanut aikomustaan lakata sopimusta noudattamasta, on se jääpä voimaan, kunnes kuusi kuukautta on kulunut siitä päivästä, jona jompikumpi korkeista sopimuspuolista on sanonut sen irti.

## 14 artikla.

(a) Tätä sopimusta ei ole *ipso facto* sovellettava Skotlanttiin eikä Pohjois-Irlandiin eikä myöskään Hänen Majesteettinsa Ison-Britannian, Irlannin ja brittiläisten merentakaisien dominioiden Kuninkaan, Intian Keisarin siirtotaisuojelemaihin, ei myöskään hänen yliherruudessaan oleviin alueisiin, eikä Hänen Yhdistetyssä Kunin-gaskunnassa toimivan hallituksensa hoitamiin huoltoalueisiin, mutta Hänen Majesteettinsa voi milloin tahansa tämän sopimuksen ollessa 13 artiklan mukaisesti voimassa Helsingissä olevan ministerinsä välityksellä tehdä tiedoituksella ulottaa sopimuksen sovellettavaksi mihin hyvänsä edellä mainituista alueista.

(b) Tällaisessa tiedoituksessa on mainittava ne asianomaisella alueella olevat viranomaiset, joille 3 artiklan mukaiset tiedonantopyynnöt tahi 7 artiklan mukaiset pyynnöt todisteiden vastaanottamises-

gälla under tre år, räknat från dess ikraftträdande. Har ingendera av de höga fördragsslutande parterna på diplomatisk väg senast sex månader före utgången av nämnda tidrymd av tre år uppsagt konventionen, då skall den förbli gällande intill utgången av en tidrymd av sex månader från den dag, då den av endera av de höga fördragsslutande parterna blivit uppsagd.

## Artikel 14.

(a) Denna konvention skall icke *ipso facto* vara tillämplig å vare sig Skottland eller Norra Irland eller Hans Majestät Konungens av Stora Britannien, Irland samt de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsarens av Indien kolonier eller skyddsområden, ej heller å områden under Hans överhöghet eller mandatområden, i vilka mandatet utövas av Hans Regering i det Förenade Konungariket, ägande dock Hans Majestät när helst under det denna konvention jämlikt bestämmelserna i artikel 13 är gällande, genom tillkännagivande genom Sin minister i Helsingfors utsträcka konventionens giltighet till vilket som helst av ovannämnda områden.

(b) Sådant tillkännagivande skall innehålla uppgift å de myndigheter inom ifrågarande område, till vilka framställning om delgivning enligt artikel 3 eller om handräckning enligt artikel 7 skall

month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

## Article 14.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of the Colonies or Protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 13, by a notification given through His Minister at Helsinki, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 are to be transmitted, and the language

ta on lähetettävä, sekä kieli, mille ilmoitukset ja käännökset on laadittava. Sellainen laajennus tulee voimaan kuukauden kuluttua sellaisen ilmoituksen päivämäärästä.

(c) Kumpikin korkea sopimuspuoli voi milloin tahansa kolmen vuoden kuluttua siitä, kun tämän sopimuksen laajennus johonkin tämän artiklan (a)-kohdassa mainittuun alueeseen on tullut voimaan, peruuttaa tämän laajennuksen sanomalla sen diplomaattista tietä irti kuutta kuukautta aikaisemmin.

(d) Sopimuksen 13 artiklan mukainen irtisanominen aiheuttaa, elleivät molemmat korkeat sopimuspuolet ole nimenomaan toisin sopineet, *ipso facto* sen voimassaolon lakkaamisen kaikkien niiden alueiden osalta, joihin sen soveltaminen tämän artiklan (a)-kohdan mukaisesti on laajennettu.

#### 15 artikla.

(a) Korkeat sopimuspuolet sopivat, että Hänen Majesteettinsa Ison-Britannian, Irlannin ja brittiläisten merentakaisen dominioiden Kuninga, Intian Keisari voi milloin tahansa tämän sopimuksen ollessa voimassa, joko 13 artiklan mukaisesti taikka tämän artiklan mukaisesti liittynään nojalla, diplomaattista tietä annetulla tiedoituksella yhtyä tähän sopimukseen minikä tahansa Brittiläiseen kansojen yleisvaltakuntaan (British Commonwealth of Na-

överlämnas, ävensom å det språk, varpå meddelanden och översättningar skola vara avfattade. Sådan utsträckning av konventionens giltighet träder i kraft en månad efter tillkännagivandet.

(c) Envar av de höga fördragsslutande parterna äger att när som helst efter utgången av tre år från ikraftträdandet av en dylik utsträckning av konventionens giltighet till något av de områden, som omförmälas i moment (a) av denna artikel, med sex månaders uppsägningstid på diplomatisk väg uppsäga konventionen med avseende å dylik utsträckning av giltigheten.

(d) Upphör konventionen att gälla på grund av bestämmelserna i artikel 13 skall, därest icke, annat av de båda höga fördragsslutande parterna uttryckligen överenskommits, konventionen *ipso facto* upphöra att gälla även beträffande de områden med avseende å vilka dess giltighet jämlikt bestämmelserna i moment (a) av denna artikel blivit utsträckt.

#### Artikel 15.

(a) De höga fördragsslutande parterna överenskomma, att Hans Majestät Konungen av Stora Britannien, Irland samt de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien, äger att när som helst under det denna konvention är gällande, antingen jämlikt bestämmelserna i artikel 13 eller genom anslutning jämlikt bestämmelserna i denna artikel, genom tillkännagivande på diplomatisk väg ansluta sig till denna konvention för vilken

in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 13 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

#### Article 15.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 13 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations

tions) kuuluvan jäsenen puolesta, jonka hallitus haluaa sellaisen yhtymisen tapahtuvaksi, kuitenkin siten ettei yhtymistä koskevaa tiedotusta voida tehdä sen jälkeen kuin Suomen Tasavallan Presidentti on sanonut sopimuksen irti kaikkien niiden Hänen Majesteettinsa alueiden kohdalta, mihin sopimusta sovelletaan. Artiklan 14 (kohta (b)) määräyksiä on sovellettava sellaiseen tiedoitukseen. Sellainen liittynyt tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona se on annettu tiedoksi.

(b) Kolmen vuoden kuluttua tämän artiklan (a)-kohdan mukaisen liittynnän voimaantulon päivästä voi kumpikin korkea sopimuspuoli kuukauden kuluttua diplomaattista tietä tehtävästä, irtisanomista koskevasta tiedoituksesta lakkauttaa sopimuksen soveltamisen mihin maahan tahansa, jonka puolesta liittyntäilmoitus on tehty. Sopimuksen voimassaolon lakkauttaminen 13 artiklan mukaisesti ei vaikuta sen soveltamiseen tällaiseen maahan.

(c) Tämän artiklan (a)-kohdan mukainen liittymistiedoitus voi käsittää sen maan hallituksen hallitseman alusmaan tahi huoltoalueen, jonka kohdalta sellainen yhtymistiedoitus on tehty; ja sellaiseen maahan kohdistuvaa (b)-kohdan mukaista irtisanontaa sovelletaan alusmaahan tahi huoltoalueeseen, joka sisältyi tähän maahan kohdistuvaan yhtymistiedoitukseen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat allekirjoitta-

som helst medlem av de brittiska nationernas Commonwealth, vars regering önskar, att dylik anslutning måtte ske, dock att sådant tillkännagivande icke må göras efter det Republiken Finlands President har uppsagt konventionen beträffande alla de av Hans Majestäts områden, å vilka konventionen är tillämplig. Bestämmelserna under moment (b) i artikel 14 skola tillämpas i fråga om dylikt tillkännagivande. Varje sådan anslutning skall träda i kraft en månad efter det densamma tillkännagivits.

(b) Efter utgången av tre år från det anslutning enligt bestämmelserna under moment (a) i denna artikel trätt i kraft, må envar av de höga fördragslutande parterna, genom sex månader i förväg på diplomatisk väg skedd uppsägning sätta konventionen ur kraft med avseende å vilket som helst av de länder, vilkas anslutning tillkännagivits. Upphör konventionen att gälla på grund av bestämmelserna i artikel 13, skall detta icke inverka på dess tillämplighet å nu nämnda länder.

(c) Tillkännagivande om anslutning enligt bestämmelserna under moment (a) i denna artikel må omfatta underlydande område eller mandatområde, som förvaltas av regeringen i det land vars anslutning tillkännagivits och skall enligt bestämmelserna under moment (b) verkställd uppsägning beträffande sådant land gälla även underlydande område eller mandatområde, som innefattats i tillkännagivandet om det landets anslutning.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivat

whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the President of the Republic of Finland has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 14 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 13 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the

neet tämän suomen-, ruotsin-  
sekä englanninkielillä laaditun  
sopimuksen ja siihen kiinnit-  
täneet sinettinsä.

Tehty kahtena kappaleena  
Lontoossa 11 päivänä elo-  
kuuta 1933.

denna på finska, svenska och  
engelska språken avfattade  
konvention samt försett den-  
samma med sina sigill.

Upprättad i London i två  
exemplar den 11 augusti 1933.

(L. S.) G. A. GRIPENBERG.

(L. S.) Robert VANSITTART.

present Convention, in Fin-  
nish, Swedish and English  
texts, and have affixed thereto  
their seals.

Done in duplicate at London  
the 11th day of August, 1933.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,  
*Chef des Archives du Ministère  
des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3437. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FINLANDE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 11 AOUT 1933.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES ;  
Désireux de se prêter une assistance mutuelle dans l'accomplissement des actes de procédure relatifs aux affaires civiles ou commerciales dont sont saisies ou pourraient être saisies leurs autorités judiciaires ;

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Georg Achates GRIPENBERG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Finlande à Londres ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Sir Robert VANSITTART, G. C. M. G., K. C. B., M. V. O., sous-secrétaire d'Etat permanent aux Affaires étrangères ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES.

*Article premier.*

a) La présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses ;

b) Dans la présente convention :

1<sup>o</sup> Le terme « territoire de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » sera interprété : a) pour ce qui est de la République de Finlande, comme signifiant la Finlande, et b) pour ce qui est de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, comme signifiant l'Angleterre, le Pays de Galles et tous les territoires dans lesquels la convention est en vigueur, en raison des extensions prévues à l'article 14 ou des accessions prévues à l'article 15 ;

2<sup>o</sup> Le terme « personnes » sera entendu comme signifiant les personnes physiques et les personnes morales ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO NORTHERN IRELAND OF THE PROVISIONS  
OF THE PRECEDING CONVENTION. HELSINKI, MARCH 7TH AND 8TH, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain  
June 20th, 1934.*

## I.

BRITISH LEGATION.

No. 39.

HELSINGFORS, *March 7th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 (*a*) of the *Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters*, which was signed at London on August 11th, 1933, the extension of the operation of that Convention to Northern Ireland.

The authority on Northern Ireland to whom requests for service (Article 3) or for the taking of evidence (Article 7) should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland — and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 14 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 7th April next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

R. SPERLING.

His Excellency Monsieur A. Hackzell,  
Minister of Foreign Affairs.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE FINLANDE.

No. 4223.

HELSINKI, *March 8th, 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 39 of the 7th inst. in which you were good enough to notify me about the extension of the operation of the *Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters* to Northern Ireland ; this extension coming into force on the 7th April 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A L'IRLANDE DU NORD DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION QUI PRÉCÈDE.  
HELSINKI, LES 7 ET 8 MARS 1934.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 20 juin 1934.*

## I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 39.

HELSINKI, le 7 mars 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de vous notifier, conformément à l'article 14 *a*) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 11 août 1933, l'extension des effets de cette convention à l'Irlande du Nord.

L'autorité à laquelle les demandes de signification (article 3) et les commissions rogatoires (article 7) devront être adressées, en Irlande du Nord, est le « Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland », et la langue à employer pour les communications et les traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 14 *b*) de la convention, l'extension notifiée par la présente entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 7 avril prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

R. SPERLING.

Son Excellence Monsieur A. Hackzell,  
Ministre des Affaires étrangères.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE FINLANDE.

N° 4223.

HELSINKI, le 8 mars 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 39 du 7 courant, par laquelle vous avez bien voulu me notifier l'extension à l'Irlande du Nord des effets de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, cette extension devant entrer en vigueur le 7 avril 1934.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

I have taken good notice of the information that the authority in Northern Ireland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland and that the language to be used in communications and translations is English.

Thanking you for the information, I have the honour to inform you that I will not fail to bring it to the notice of the Finnish authorities concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

A. HACKZELL.

His Excellency Sir Rowland Sperling,  
His Britannic Majesty's Minister,  
Helsinki.

#### EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO SCOTLAND OF THE PROVISIONS OF THE PRECEDING CONVENTION.  
HELSINKI, MARCH 13TH AND 16TH, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain June 20th, 1934.*

#### I.

BRITISH LEGATION.

No. 43.

HELSINGFORS, March 13th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 11th August, 1933, the extension of the operation of that Convention to Scotland.

2. The authority in Scotland to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 should be transmitted is the Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 14 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 13th of April next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

R. SPERLING.

His Excellency  
Monsieur A. Hackzell,  
Minister of Foreign Affairs.



## II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE FINLANDE.

No. 4696.

HELSINKI, *March 16th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 43 of the 13th instant in which you were good enough to inform me about the extension of the operation of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters to Scotland, which extension will come into force on the 13th of April 1934.

I have taken notice of the information that the authority in Scotland to whom requests for service under Article 3 or letters of request under Article 7 should be transmitted is the Crown Agent, Edinburgh, and that the language to be used in communications and translations is English.

Thanking you for the information, I have the honour to inform you that I will bring it to the notice of the Finnish authorities concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

A. HACKZELL.

His Excellency  
Sir Rowland Sperling,  
His Britannic Majesty's Minister,  
Helsinki.

## III.

BRITISH LEGATION.

No. 44.

HELSINGFORS, *March 13th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, and with reference to my note of to-day's date, regarding the extension to Scotland of the provisions of the Convention with Finland regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on August 11st, 1933, I have the honour to inform Your Excellency that, in the case of letters of request for the taking of evidence in Scotland, issued by the Finnish authorities under Article 7 of the Convention, the Scottish equivalents "Pursuer", "Defender" and "Advocate" should be used instead of the English terms "Plaintiff", "Defendant" and "Barrister" respectively.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

R. SPERLING.

His Excellency  
Monsieur A. Hackzell,  
Minister of Foreign Affairs.

## IV.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE FINLANDE.

No. 4697.

HELSINKI, *March 16th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 44 of the 13th instant in which you were good enough to inform me that the Scottish equivalents "Pursuer", "Defender" and "Advocate" should be used instead of the English terms "Plaintiff", "Defendant" and "Barrister" in letters of request for the taking of evidence in Scotland, issued by the Finnish authorities under Article 7 of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed in London on August 11th, 1933.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

A. HACKZELL.

His Excellency  
Sir Rowland Sperling,  
His Britannic Majesty's Minister,  
Helsinki.

---